

从跨文化视角论英汉习语的翻译

张晶晶

(沈阳音乐学院公共基础部,辽宁 沈阳 110818)

摘要:英汉习语互译时,不能简单地从单个词语或某些字面意思来获得,必须考虑英汉两种文化之间的差异。为跨越不同文化间的障碍,顺利完成英汉习语的跨文化翻译,阐释了英汉习语反映的文化差异,指出了翻译常犯的错误,并提出了适用的翻译方法,使习语的英汉互译准确、畅通,进一步促进中西方文化交流与融合。

关键词:跨文化翻译;习语;文化差异;翻译方法

中图分类号:H059 **文献标志码:**A

语言是文化的载体,文化通过语言得到传承,以一种语言为载体将文化内涵转换为另一种语言所表达的文化形式,可称之为翻译。习语作为语言的一种特殊表现形式,大都形象鲜明,言简意赅,承载着大量的信息,具有很强的修辞色彩。没有习语,语言会变得枯燥无味,在说话、写作中适当引入习语会增强语言的感染力,使语言更生动传神^[1-3]。

尽管许多学者对习语进行了研究,但迄今为止,没有一个清晰确定的定义能被所有人所接受^[4-5]。给习语下定义如此困难是因为很难用一两句话将习语的内涵表达清楚。习语是人们在漫长的语言历史发展中积累下来的,它不是简单的词语组合,因此,不能通过单个词语的意思推断出习语的确切含义,须将其看作一个整体,关联其特定的文化背景,根据语境进行翻译^[6-7]。了解英汉习语的文化差异,不仅有利于译者准确传达习语的深层含义,而且有利于中英间的文化交流。

一、英汉习语反映的文化差异

1. 地理环境差异

习语的形成与人们的生产劳动和生活方式密切相关,由于生活的地理环境不同,气候条件也存在差异,人们对某些特定的事物有着独特的情怀。英国是一个四面环海的岛国,历史上的航海业极其发达,因此,英国的很多习语都与海、鱼、水、船相关,如英语习语“all at sea”(不知所措)、“queer fish”(字面意思是没人要的鱼,译为怪人)、“tower one's sail”(甘拜下风)。中国是内陆国,自古以来都以农业为主,因此,中国很多习语与农业息息相关,如“二人同心,黄土变金”“瑞雪兆丰年”“种瓜得瓜,种豆得豆”等。汉语说“守口如瓶”,英语则为“as close as an oyster”(oyster是牡蛎);汉语说“挥金如土”,英语则为“spend money like water”。此外,中国人认为东风是春天的风,寓意希望和新生命,而英国人认为西风才代表着希望。人们经常说的“冬天来了,春天还会远吗?”就出自英国著名诗人雪莱的一首诗,名为“Ode to the west

wind”(西风颂),而“诸葛亮借东风”的故事在中国则家喻户晓。

2. 图腾崇拜差异

每个国家都有自己的图腾作为国人的精神寄托,人们通过图腾表达自己对美好生活的向往、对亲人的祝福等。英国和大多数西方国家认为狮子是万兽之王,狮子在英国人心中拥有很高的地位。例如:“beard the lion in his den”(太岁头上动土)、“beard the lion”(虎口拔牙)、“ass in the lion's skin”(狐假虎威)等习语中均出现狮子的单词。汉语则将其译为太岁、老虎等,因为中国人认为老虎才是万兽之王。中国五千多年的历史中,一直将龙视为祥和、幸运、尊贵的象征,因此,中国人被称为“龙的传人”,皇帝自诩“真龙天子”,富贵人家子弟叫“龙子龙孙”,家长总说“望子成龙”,但西方人却认为龙是不祥之物,它凶恶残暴,最终的命运是被神消灭。如在《圣经》中,“the great dragon”指恶魔撒旦。如果将“望子成龙”直译为“to expect one's children to be a dragon”就会令西方人费解,也曲解了源语的意思,显然只能意译,如译为“to expect one's children will have a bright future”。

3. 宗教信仰差异

英汉两种语言中,有许多和宗教相关的习语都清楚地反映了不同宗教对民族文化的影响。英语文化深受基督教的影响,西方人信奉上帝,相信地狱和魔鬼等真实存在,如“go to hell”(去死吧)、“God helps those who helps themselves”(天助自助者)。他们将《圣经》奉为经典,很多习语都与《圣经》里的故事有关,如“doubting Thomas”(托马斯是耶稣十二门徒之一,他不肯轻易相信耶稣复活了,因此怀疑的托马斯指不肯轻易相信别人的人)、“the apple of the /one's eye”(眼睛中的瞳孔,译为掌上明珠)、“old Adam”(老亚当,指本性的罪恶)、“turn the other cheek”(转过另一半脸,表示“受到猛烈攻击而不还手”,译为甘受侮辱)、“the New Jerusalem”(新耶路撒冷,译为理想的国度)。

4. 风俗习惯差异

习语来源于生活,不同地区的人有着不同的生活习惯和风俗。因此,对食物、动物等与生活相关的习语进行翻译时,一定要充分考虑中英风俗习惯的差异^[8]。英国人喜欢以面包、奶酪、黄油为主食,因此,英国人说“a piece of cake”(小菜一碟)、“hard cheese”(倒霉、不幸,因为英国人认为一个人吃到硬奶酪是不幸的事)。中国人饮食习惯与英国人大不相同,喜欢吃米饭和面食,因此,中国有“粗茶淡饭”“生米煮成熟饭”“画饼充饥”等习语。西方国家认为狗是人类忠诚、友好的朋友,因此,有关狗的习语大都没什么恶意,如“a lucky dog”(幸运儿)、“every dog has his day”(凡人皆有得意时)、“to be top dog”(居于要位)。然而,在中国尽管现代社会中狗的地位越来越高,很多人把狗当成自己的孩子来精心照顾,但自古流传的有关狗的习语却不是特别好,甚至有很多是贬义的,如“狗腿子”“狗眼看人低”“狗仗人势”“狼心狗肺”等。

5. 颜色认知差异

英汉两种文化中,不同的颜色有着不同的寓意,最明显的就是中国人和西方人对红色及白色的认知差异。西方人认为白色高雅纯洁,象征纯真无邪。如“white man”(高尚、有教养的人)、“one of the white days of sb's life”(某人生活中的吉日)、“a white spirit”(正直的精神),而红色则是“火”“血”的联想,象征着血腥和暴力,如“a red battle”(血战)、“red revenge”(血腥复仇)、“red in tooth and claw”(残酷无情)。中国和西方恰好相反,中国人认为白色枯竭无血色,象征死亡。自古以来,亲人死后家属都披麻戴孝,穿白色孝服,办“白事”,打“白幡”。白色还象征奸邪、阴险,比如“小白脸”“白眼狼”等。中国人认为红色代表吉祥、喜庆,把促成他人美好姻缘的人叫“红娘”,古代新娘出嫁要穿“红喜服”,戴“红盖头”,过年要送“红包”,“开门红”,走“红运”。

其实,表颜色的词语很多情况并不代表

颜色的本身意思,例如:在英语习语“be in the blues”中,“blue”取“忧郁、沮丧”之意,译为“闷闷不乐”,类似的还有 cry/sing the blues(诉苦);“green with envy”中,“green”取“嫉妒的、猜疑的”之意,译为十分嫉妒,类似的还有“green-eyed”(眼红,嫉妒的)。此外,“green”还有不成熟的、幼稚的含义,如“green apples”(生苹果)、“a green worker”(生手)。在汉语中,灰色通常代表忧郁之意,如“心灰意冷”“灰溜溜”;绿色具有两重性,一方面代表正义,如“绿林好汉”,另一方面代表邪恶,如“绿帽子”。

二、英汉习语的翻译方法

翻译界大都认同翻译中有2个阶段的分法:理解原文和用译入语表达原文的意思。高质量的习语翻译应当在充分理解源语习语所蕴含的文化信息的基础上,用目的语将这些信息传达出来,确保读者能理解并认同^[9-10]。笔者根据英汉两种文化的相似情况,给出了4种适用的翻译方法:文化完全一致——直译法;文化部分一致——替代法或套用法;文化冲突——意译法;文化缺失——直译加注法。

1. 直译法

该方法适用于源语习语和目的语习语意义相同或基本相同的情况,即在目的语中找到对应的说法,切忌逐词逐字的替换。直译法的好处就是能最大限度地再现源语习语的比喻形象、民族特色和语言风格,但选择直译法必须慎重,应以不影响目的语读者理解原文为原则。尽管英汉习语有很多差异,但无论是中国人还是英国人,都生活在同一个地球上,总会有相同的认知,加上民族间的相互往来,两国间文化的相互渗透和融合,一些习语表现出相同或基本相同的文化特征。这种情况下,英汉习语翻译可直截了当地套用目的语习语。如“teeth for teeth, eye for eye”(以牙还牙,以眼还眼)、“to be armed to the teeth”(武装到牙齿)、“blood is thicker than water”(血浓于水)、“walls have ears”(隔墙

有耳),易如反掌(as easy as turning over one's hand),趁热打铁(strike while the iron is hot),眼见为实(seeing is believing)。

2. 替代法或套用法

该方法适用于英汉习语的字面意不同、比喻意十分相近且文化内涵基本相同的情况,译者可直接采用与之相近的目的语习语来替代源语习语,不但能使语义通顺、简单易行,而且便于读者理解。例如:“put the cart before the horse”中,“cart”指马车,“horse”指马,直译是马车在马前边,和汉语的“本末倒置”是一个意思,因此,可用该习语替代;“kill the goose that lays the golden eggs”中,直译是杀能下金蛋的鹅,显然令人费解,而汉语中杀鸡取卵与其意思一致,翻译时用该习语替代能使译入语读者更好地理解源语习语。又如:胆小如鼠(as timid as a hare),西方人认为兔子是胆小的象征,而汉语中,兔子给人的联想是敏捷、乖巧,与胆小没什么关联,尽管在两种文化中,对鼠和兔子的文化意义理解不同,但习语的内涵却一致,因此,可直接套用该习语;猫哭老鼠假慈悲(carrion crows bewail the dead sheep, and then eat them),译文直译是乌鸦吃死羊前先痛哭一场,与原文意思相同,所以可以套用。

3. 意译法

英汉习语在地理环境、宗教信仰、生活习俗等方面存在很大差异,因此,在跨文化交际时,如直译法和替代法或套用法不能完整、真实地传达原习语含义,应使用意译法,先弄清文化内涵和实际含义,再根据上下文适当处理,做到“先达意,后传神”。例如:“be in the pink”如果采用直译是“穿粉色的衣服”,显然容易让人误解或干脆无法理解。英文典故中,打猎的人穿的衣服是深红色的,将猎人称为“the pink”,而猎人经常运动,身体素质好。该习语译者可根据典故来采取意译的方法,译为“身体非常健康,气色很好”,意译出习语的隐藏含义。再如:汉语有个习语叫“畏首畏尾”,如按照直译“be fear both beginning and the end”则无法传达源语习语想表达的

意思,莫不如意译成“be overcautious”。类似的还有扬眉吐气(feel proud and elated),不能直译为“raise the eyebrows and let out a breath”;开门见山(come straight to the point)不能直译为“open the door and see the mountain”等。

4. 直译加注法

英汉习语很多源自典故、历史事件或神话故事,习语中提到的人物、地点、事件等是本国特有的,在其他国家找不到相对应的文化信息,翻译中若随意舍弃源语中富有民族内涵的形象而代之以平淡的一般词汇,便会使用目的语习语过于单调。因此,在文化缺失的情况下,可采用直译加注法。一方面,保留了源语习语的原汁原味;另一方面,又展现了习语的内在含义及文化信息。例如:“I am as poor as Job, my lord, but not so patient.”译为“我跟约伯一样穷,大人,但是没有他那样的好耐性。”(注:约伯,以忍耐和贫穷著称的圣徒,见《圣经·约伯记》)。熟读圣经者无人不知约伯为何人,但中国读者对圣经并不十分了解,更不知道约伯是谁,因此,需在译文中加以注释。再如:汉语习语中有“三请诸葛亮”,应译为“ask Zhu Geliang three times”(Annotation: Zhu Geliang was a wise man of the Three Kingdoms Period. He decided to have an interview with Liu Bei at the third time. Afterwards he rendered a service to Liu Bei.)。

三、习语翻译的常见错误

1. 望文生义

习语都有其特定的含义,习语中越是简单的词越容易出现理解错误。再加上大多数习语结构严谨,语义统一,因此,习语切忌只看表面意思或是逐字翻译,否则很容易曲解源语习语的意思。例如:英语习语“free living”,无论是“free”还是“living”,都是很简单的词语,表面上看就是“自由生活”的意思,所以容易不假思索地给出译文,实际上该习语的意思是“奢侈的生活”。再如:英语习

语“child's play”,乍一看很容易让人联想到“儿戏”,从单个单词的意思来看,这么翻译一点问题没有,所以先入为主的印象就会将译者带入歧途,实际上该习语指“容易干的事”,而汉语中的“儿戏”是指处事轻率,不严肃,显然两个习语完全不是一回事。又如:汉语中有“挂羊头,卖狗肉”,“挂”“羊头”“卖”“狗肉”都有各自对应的英语单词,看起来翻译并不难,可译为“He hangs up a sheep's head but sells dog's flesh”,显然英语国家的人根本无法理解这句习语的意思。由于英国人和中国人有着不同的风俗和习惯,他们认为狗是忠诚友善的,一定会疑惑为什么要吃狗肉。抛开英汉两种文化对动物的认知差异,译文也未能传达该习语的意思。译文只是将“羊头”和“狗肉”简单地直译成各自的英语单词,却未能表达出该习语的真正含义。这句话是说用好的名义作幌子,实际上做坏事,比喻表里不一,直译使英语读者无法理解该习语的真正含义,莫不如意译成“This store uses bait-and-switch policy”或干脆简单地说“say one thing and do another”。

2. 生搬硬套

翻译方法中介绍过替代法或套用法,此方法既能表达源语习语的内涵,又能使目的语习语清晰易懂,还保持了习语的语义完整和结构对称。但该方法需慎用,如选错了借代或套用的习语,便贻笑大方。例如:英语习语“go to law a sheep, you lose a cow”,看似和汉语习语“捡了芝麻,丢了西瓜”意思相似,但实际两个习语并非对等。该英语习语除了有得不偿失的喻义,还表达了西方法律诉讼费用高昂之意,同时也反映了英美人习惯通过法律手段解决纠纷的文化背景。而汉语的“捡了芝麻,丢了西瓜”无法传达这些隐含的信息,因此,不能用该习语替代或套用,译为“为一只羊打官司,却损失了一头牛”更恰当。又如:汉语习语中,人们常说“鱼和熊掌不可兼得”,恰巧英语中有类似的表达“you cannot sell the cow and drink the milk”(不能既卖牛又想喝牛奶),从浅层意思来

看,这么翻译没什么错误。但是汉语习语出自孟子《鱼我所欲也》,下句话是“舍鱼而取熊掌者也”,该习语不是说鱼和熊掌不可兼得,而是强调如果不能兼得的时候,人们应当如何取舍。而英语习语只是表达了二者不可兼得的意思,并没有如何取舍这层含义,因此,这样的替代或套用显然是错的。

3. 褒贬不分

英汉两种语言中,都既有褒义词又有贬义词。因此,只是字面意思相同,隐含意义(即褒贬意义)却相差甚远,“貌合神离”的习语不能互译。例如:“雨后春笋”和“spring up like mushrooms”,前者比喻新生事物迅速地涌现出来,指好的事物,而后者含有成长迅速,但消亡也迅速的意思,因此,两个习语的褒贬义不同,不能混为一谈。再如:“锦上添花”和“to paint the lily”,前者指在美丽的锦织物上再添加鲜花,比喻在原有成就的基础上进一步完善,后者“lily”是百合花,看似意义相同,但实则后者和汉语的“画蛇添足”意义基本相同,显然前者是褒义词,而后者则是贬义词,不能互译。

四、结 语

英汉习语寓意深刻,信息承载量大,是历史传承和文化演变的结果。译者只有通晓习

语的含义及其文化差异,才能实现习语跨文化的转换。笔者给出的英汉习语翻译方法都有其合理性和局限性,不能生搬硬套,还应在特定的语境中具体分析,同时,注意避免文章中提到的错误。

参考文献:

[1] 成雪梅. 从跨文化交际的角度看习语翻译中的文化差异[J]. 贵州民族大学学报(哲学社会科学版),2010(4):147-149.

[2] 王萍,郭奕奕. 跨文化对应关系下英汉习语翻译策略[J]. 海外英语,2015(23):156-157.

[3] 张惠莲. 跨文化视野下的英汉习语翻译[J]. 教育教学论坛,2015(8):69-70.

[4] 孙艺凤. 翻译与跨文化交际策略[J]. 中国翻译,2012(1):16-23.

[5] 赖伟玲. 文化视角下的习语翻译研究[J]. 兴义民族师范学院学报,2016(5):45-48.

[6] 黄庆芳,蒋立辉. 跨文化视角下的英汉习语翻译[J]. 科技信息,2012(8):11.

[7] 杨卓颖. 从跨文化角度谈非英语专业大学生的英语习语翻译能力[D]. 苏州:苏州大学,2009.

[9] 石磊. 跨文化视角下英语习语的翻译策略[J]. 考试周刊,2014(33):84.

[10] 张彩霞. 跨文化视角下汉语习语英译中的文化信息流失现象研究[D]. 大连:东北财经大学,2014.

Translation of English and Chinese Idioms from Cross-Culture Perspective

ZHANG Jingjing

(Public Base Department, Shenyang Conservatory Of Music, Shenyang 110818, China)

Abstract: A good translator cannot only obtain the meaning of idioms by single words or the literal meanings, but must consider the differences between the two cultures. It is very difficult and challenging for a translator to achieve mutual translation of English and Chinese idioms from cross-culture. This paper presents the cultural differences reflected by idioms, proposes several appropriate methods and points out the frequent mistakes, aiming to make the mutual translation of idioms between English and Chinese vivid as well as faithful and promote cultural exchange and fusion.

Key words: cross-culture translation; idioms; cultural differences; translation methods